

当代教育研究

主编 董莉

兵器工业出版社

当代教育研究

主 编：董 莉

副主编：王晓强 郭瑞萍

梁松鹤 张旭红

马永良

兵器工业出版社

内 容 简 介

教育,孕育着一个国家的未来,寄托着一个民族的希望。惟其重要,各界有识之士历来投以热切而关注的目光。本书从语言学、语用学、教育学等不同角度、不同层面探讨了当代教育发展的诸多前沿课题。所选篇目,既有正在攻读研究生硕士学位的莘莘学子之作,又有多年来辛勤耕耘在一线教师的汗水结晶。有的旨在理论评述,有的重在就事说理,有的意在论述所见所感。各有所获,各有其长。

本书分为六部分:语言与应用,语言与翻译,语言与教学,文学与文化,教育与人才培养,教育与思考。入选的130余篇文章之中,主编董莉同志负责审阅编辑了其中的80余篇约50万字,其余篇目由王晓强、郭瑞萍等同志编审。在全书编辑过程中,董俊敏教授给予了大力支持,提出了许多宝贵意见,在此深表谢意。

图书在版编目(CIP)数据

当代教育研究/董莉主编. —北京:兵器工业出版社,
2007.1

ISBN 978-7-80172-811-1

I. 当... II. 董... III. 教育—文集 IV. G4-53

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第006345号

出版发行:兵器工业出版社

发行电话:010-68962596, 68962591

邮 编:100089

社 址:北京市海淀区车道沟10号

经 销:各地新华书店

印 刷:北京时运印刷有限责任公司

版 次:2007年1月第1版第1次印刷

责任编辑:周宜今 张 森

封面设计:王海玲

责任校对:郭 芳

责任印制:赵春云

开 本:787×1092 1/16

印 张:23.75

字 数:800千字

定 价:48.00元

(版权所有 翻印必究 印装有误 负责调换)

目 录

语言与应用

从隐喻的角度看英语动词过去时的语法意义.....	李 君 马丽丽 马文丽	(1)
英语语言产出中母语迁移现象的对比分析.....	赵秀平	(4)
英语中歧义现象的语用价值分析.....	董 莉	(7)
典型理论与充要条件之比较浅析.....	宋聚磊	(11)
英语语法的认知轨迹及认知学分析.....	张彩莲	(14)
从意象图式看英语小品词—OVER—的多义性.....	王 琳	(17)
语篇衔接中的省略与重复.....	罗玉萍	(22)
浅谈英文单词记忆.....	宋秀丽	(25)
汉英语言中颜色词的对比.....	徐婷婷	(28)
论语言学习策略培训对词汇学习的影响.....	赵清丽	(32)
矛盾修饰法之修辞作用.....	王 静	(35)
浅析英文广告的文体特点.....	张媛媛	(38)

语言与翻译

翻译风格漫谈	赵进明	(41)
跨文化视野中的异化/归化翻译.....	李 刚	(45)
汉英颜色词的象征意义与语用意义的不对应.....	樊俊雅	(48)
英汉隐喻对比及其翻译.....	闫 丹	(50)
网络搜索在经贸翻译教学中的应用.....	赵会军 石云平	(54)
大学英语学习中的词类翻译技巧.....	王 红	(58)
论语言本身特点导致的翻译之难.....	韩广义 李雪静 卢 伟	(60)
科技英语的独特风格和翻译方法.....	院佳莉	(62)
约定俗成、入乡随俗——论商务合同英译的标准.....	秦永生	(65)

语言与教学

Comments and Suggestions Concerning TEM In China	王克献	(69)
The Roles and Responsibilities of an Educational Researcher	张黎黎	(73)
The Differences of Education in China and Western Countries.....	侯碧君	(76)
How to Memorize English Words.....	李 娜	(79)

On the Present Educational Training Market.....	董 莉 (82)
L'Etude en francais et la construction de l'internet.....	孙建斌 (85)
A Practical Approach to Readability for Extensive Reading	周冬梅 (87)
How to Encourage the Silent Students to Participate the Group Work.....	卢 民 (92)
影响二语词汇附带习得的因素及对英语教学的启示.....	刘小蓉 (94)
理工院校英语专业课程的优化设置.....	李春宁 (97)
英语专业学生从事国际贸易的基本能力之一——识别信用证软条款.....	纪丽霞 (99)
《Senior English for China》浅析.....	宋学芳 (101)
他山之石, 可以攻玉——中新两国语言教育政策对比思考.....	马晓娜 (103)
基于多媒体的中学英语实践教学探索.....	陈 恒 (107)
从句子关系看学生英语作文的连贯性.....	李 君 马丽丽 马文丽 (109)
建构主义理论指导下的商务英语阅读教学改革与研究.....	刘艳慧 柳叶青 (112)
提升大学英语教师素质 提高学生实际运用语言能力.....	赵秀平 陈俊贞 (115)
英语专业课中如何强化学生的语言交际能力.....	马丽丽 马文丽 (119)
优化课堂气氛, 创设英语教学良好情境.....	李 群 尚 静 (121)
创设交际情境 构建自主学习空间.....	刘 睿 (124)
浅谈如何提高学生的英语口语交际能力.....	孙志枫 (126)
试论多媒体辅助大学英语教学的有效性.....	吕吉琰 (129)
中学外语教师的角色.....	贾英涛 (133)
教师作用与英语学习动机的激发.....	吴 芳 (136)
浅谈中学生英语学习兴趣的培养.....	朱卫芳 (139)
将小学语文课文译为英语的新设想.....	赵 璐 (140)
英语教学与跨文化语用能力的培养.....	马云燕 (143)
情感教学在高职高专英语教学中的应用.....	王文霞 (146)
运用发掘情感策略优化大学英语精读教材.....	荣 丽 (148)
浅谈英语歧义现象与英语交际教学.....	韩小卫 王忠杰 (151)
改进语言输入 强化语言输出——浅谈提高成人英语教学效率.....	葛 楠 (155)
浅谈英语教学改革.....	刘 培 (158)
影响听力提高的几种因素.....	孟春梅 (160)
浅谈中等职业教育 英语教学课堂中的“差异”教学.....	李 娜 (163)
完美的和完整的外语教学法——文化背景主导教学法.....	崔 凌 (166)
词汇学习策略在大学英语学习中的重要性.....	张珍珍 杨 宏 (169)
谈大学英语教学中文化意识在非语言交际中的渗透.....	李 虹 (170)
大学英语精读课的设计原则.....	柳海荣 (173)
英语自动出题系统介绍.....	刘 丽 杨 艳 (175)
大学英语在大班级的听说互动教学.....	陈宝柱 赵光达 (178)
加强中学英语教学中对学生跨文化交际能力的培养.....	赵英杰 (180)
元认知策略和大学英语自主学习探讨.....	谢静静 (183)
大学英语教学中教师的多重角色.....	刘 芳 刘瑞芳 (186)
大学英语完形填空之技巧.....	宋凤茹 刘艳红 (189)

如何提高英语写作能力.....	院佳莉	(191)
浅谈英语教学中的互动教学.....	窦 静	(194)
改进英语听力教学策略.....	王民华	(197)
分层次教学在大学公共英语教学中的应用研究.....	张晓颖	(199)
分层教学在高中英语教学中的应用.....	王培珍	(202)
浅谈高校外语口语教学.....	路丽平 范玉莲	(204)
激情引趣 快乐英语.....	薛改云	(206)
将文学渗透到外语教学中的意义.....	张玄昊	(209)
描写与阅读	李 明	(212)
浅论高等职业技术教育英语教学现状与对策.....	王志军 张建立	(216)
浅谈高职英语的双语教学.....	王志军 解从君	(218)
浅议视听教学	刘丽娟 徐 洁	(221)
英语听力中的数字与计算.....	路丽玉 路丽平	(223)
中等职业学校英语教学指导方案的研究.....	张红云	(226)
中等职业学校英语语法教学初探.....	王会军	(228)
增强科研意识, 促进英语教学.....	路 静	(231)
初中英语课堂如何激发学生自主学习的兴趣.....	张桂花	(235)

文学与文化

Men and Women Relation in Women in Love	周 进	(239)
On Hamlet by Shakespeare—the Noble Tragic Hero	刘 睿	(241)
An Overview of Rhetorical Devices Employed in Shakespeare's Sonnets.....	张新宁	(244)
Comment on the Tragic Fate of Tess.....	侯秋泉	(247)
On American Indian's Current Situation.....	杨 宏 张珍珍	(249)
Hawthorne's Thoughts in The Scarlet Letter	吴 慧 宋建威	(251)
The Inevitability of Tess's Tragedy	赵 辉	(254)
Analysis of the Social Influence on the Characterization in The Scarlet Letter	侯秋泉	(257)
“Parady” Applied to the Writing of a Poem	王亚松	(259)
Pygmalion and the Transition of Character.....	李春丽 李勃然	(263)
The Comparison between Chinese and English Taboo	付 萱	(267)
Contemporary Significance of Dorian Gray's Degeneration	郭瑞萍	(271)
The Periods of Dickens's Creation and the Analysis of Characteristics	田 原	(274)
American Initiation Story.....	李佳宏	(278)
文艺复兴时期几何图形在诗歌中的运用.....	马丽丽 马文丽	(280)
英美文学与英语教育.....	杨 彦	(283)
浅析中西诗在情境上的异同.....	刘露溪	(286)
外语学习与生活的艺术.....	高群英	(290)
关于英语诗歌学习的几点建议.....	孙秀丽	(292)

海明威：“迷惘的一代”代言人.....	白姗姗 (294)
论《喜福会》中的母女关系.....	赵灵芝 (296)

教育与人才培养

美国科普教育的经验及对我省科普教育的启示.....	赵树立 (301)
试探大学生思想教育网络化.....	刘允华 (303)
浅谈中等职业学校计算机实践课教学.....	王永慧 (306)
美国体育管理人才培养模式研究.....	王晓强 (308)
体育经营管理课程案例教学法研究.....	王晓强 苏代国 张 佳 张 冰 (311)
综合性大学开设体育经济与管理专业的研究.....	王晓强 (313)
试论高校体育教师人文素质及培养途径.....	李亚英 (315)
对农村学校体育改革的探讨.....	隗合强 王海军 张艳红 (317)
探究式教学模式在高等体育教育专业篮球普修课中的应用研究.....	胡瑞敏 程旭冒 (320)
如何培养学生的篮球意识.....	张 春 黄 飞 张瑞峰 (322)
21 世纪高校体育教师素质教学所需能力的研究.....	苏代国 张公平 王晓强 张立光 (324)
浅析在体育教育中加强美育教育.....	张 佳 (326)
在体育课中如何实施素质教育.....	王燕超 (328)
现阶段高校体育教师应具备的素质.....	任勇利 狄志峰 冯海涛 (330)
关于培养创新型人才的思考.....	任云岚 (332)
职业教育中“育”教之我见.....	刘旭光 (335)
浅谈学校体育“以人为本”的教学改革.....	刘 林 (337)
丰富体育教育内容 开发体育旅游市场.....	张 春 邢红林 孙立明 黄 飞 (341)
重视民族体育教育 发挥民族体育的社会功能.....	狄志峰 冯海涛 王晓强 (343)
论体育锻炼与传统健身理论.....	周光辉 王 华 (345)
关于篮球训练对于人右脑潜能开发的初探.....	胡瑞敏 (347)
体育教学中自主性学习的培养.....	李思东 和振东 蔡运涛 (349)
学校课余训练社会化的现状分析.....	李 磊 张 冰 王冰雪 王彩霞 (352)
注重探索式教学 培养学生创新思维能力.....	王利芝 (354)
浅析中等职业学校毕业生的就业心理.....	崔 琳 (357)
大学生就业难初探.....	吴秀明 (359)
谈高校党员干部的人格魅力教育.....	王志红 (362)
高校教育的创新与拓展——吸引和组织农民工入会.....	王志红 (364)
从黑格尔、费尔巴哈到马克思.....	郭瑞萍 (366)
关于“恒成立”的一点思考.....	岂丽更 (368)
无机化学多媒体教学探讨.....	张旭红 (371)

从隐喻的角度看英语动词过去时的语法意义

李 君 马丽丽 马文丽 沧州师范专科学校英语系

摘要: 本文从隐喻的角度探讨英语动词过去时的非过去时间用法。过去时通常表示过去时间,但也经常用来指示现在或将来时间,即表虚拟和礼貌,从时间距离映射到现实距离,继而映射到心理距离,这是人类隐喻认知模式在语法结构中的运作和体现。

关键词: 英语;过去时;隐喻;认知

一、引言

隐喻本质上是一种认知现象。当代隐喻研究证明,人类语言整体上是一个隐喻性的符号系统(束定芳 2000: 16)。Lackoff 和 Johnson(1980: 3-6)提出“概念隐喻”(conceptual metaphor)这一说法,即人们常以一个概念的词语去谈论和表述另一个概念。他们认为隐喻不止是语言问题,人类赖以思维和行动的普遍的概念体系本质上是隐喻性的。

本文要探讨的是英语动词过去时用法中的隐喻认知模式。英语动词的“时”(tense)是一种语法范畴,用以表示动作发生或状态存在的时间。“过去时”,顾名思义,当然表示过去时间。然而在许多情况下,过去时也可以表示现在时间或将来时间,即非过去时间(non-past),表现出语法形式与语法意义之间的一种矛盾。不过,如果从当代隐喻理论和认知语法的角度来审视,这种貌似矛盾的语法现象又显得入情入理,合乎人的认知规律。

二、过去时的非过去时间用法

根据 Quirk 等(1985: 187-188)的归纳,英语动词过去时用来表示现在时间或将来时间等非过去时间的情况,主要有以下三类:

(1) 时态后移(backshift),即间接引语中的转述动词(reporting verb)过去时常使所属从句的动词随之采用过去时,尽管指称的是现在。例如:

(1) A: Did you say you *had* no money?

B: Yes, I'm completely broke.

(2) 态度性过去时(attitudinal past),即表示说话人当前的试探性态度,而非过去时间,多用于表示意愿或心理状态的动词。如以下一句指称现在时间:

(2) Did you *want* to see me now?

(3) 假设性过去时(hypothetical past),即在某些从句中表示与说话人所认为或期待的相反,意含现在时间或将来时间的某一状态或事件不存在。例如:

(3) I wish I *had* a memory like yours.

以上三种情况,除第一类属于英语动词的时态呼应原则,合乎逻辑推理外,其余两类看来都不合逻辑,违反真实条件。例(2)询问的是当前的意愿,例(3)表达的是对现在或将来的一种主观愿望,却都使用动词的过去时,显然是一种时间上的错位。这样一来,英语时

态与语言事实之间就出现了一种矛盾，而传统的语言学理论并不能对此作出解释。

三、解决矛盾的尝试

对于英语动词这种时间上的错位，语法学者开始寻找解释的途径。Palmer (1974) 援引 M. Joos 在 *The English Verb: Form and Meaning* 一书中提出的观点，指出动词过去时的非真实 (unreality) 用法本质上跟过去时间用法是一致的，过去时是一种“距离的”时态，包括时间和现实的“距离” (remote in time or in reality)。例如：

(4) If he *was* here, he *was* in the garden.

(5) If only I *understood* what you are saying.

以上两句都用过去时，区别在于例 (4) 是真实条件句，指称过去时间，而例 (5) 是非真实条件句，指称现在时间。但是不论过去时间与现在时间之间，还是事实与虚拟之间，都是一种距离。这些指的都是 Quirk 等所归纳的第三类“假设性过去时”。

至于第二类“态度性过去时”，实际上是在交际双方的心理空间拉开了距离。所以，易仲良 (1987: 17) 将 Palmer 等的“距离”说进一步引申到“心理距离”，并举例如下：

(6) I *wondered* if you *could* do that for me.

例 (6) 中的过去时指称现在时间，表示交际双方之间的关系，在说话人看来还没有达到亲密无间的程度，即心理上还存在一定的距离，所以采取试探性态度。

由此我们认为，由 Joos 提出，为 Palmer 所肯定，并经过易仲良发展的英语动词过去时是距离性时态的理论，是从语言符号本体出发，对英语动词过去时语法意义本质的成功揭示。比起从单一的时间平面定义过去时语法意义的过去时态观来，这一理论的解释力更强，一致性程度也更高。

四、隐喻——过去时语法意义的扩展

语言符号的多样性和创造性，得益于隐喻在概念上的形成和使用。“隐喻的本质，就是以一件事来理解和经历另一件事” (Lackoff & Johnson 1980: 5)，从这个意义上讲，“人类思维过程基本上是隐喻性的” (ibid: 6)，并且“隐喻认知的基础是意象图示 (image schema)，这些图示是基本经验，它们来源于我们的日常生活，在概念域的投射过程中起着重要的作用”

(文旭 1999)。如前所述，英语动词过去时的语法意义，从发生学的角度来说最初的确只是表示过去时间。而人们的所谓过去时间概念，一般可表示为时间轴上时间原点 (即现在时间) 左侧的某一时点。图示如下：



图 1-6S

(T 代表时间轴；O 点表示时间原点，即现在时点；A 点表示 O 点左侧的任一时点。)

从图 1 可以看出，A 点表示过去任一时点必须满足两个条件：

- (1) A 点必须位于 O 点左侧；
- (2) A 点与 O 点之间必须存在一段距离。

满足这两个条件的 A 点和 O 点的位置关系，便是人们对过去时间概念的认知图式。该图式的形成根源于人们头脑中两点间空间位置关系概念的隐喻化。即使上面的分析过程中，

我们也是在用空间概念说明不同时点间的位置关系。所以我们可以将英语动词过去时最初的语法意义理解为图 1 中 A 点与 O 点在 T 轴上的位置关系。

为能更直观地描述过去时语法意义的扩展情况，我们不妨用一个代表时间域（time domain）的虚线方框，截取时间轴上包含有 O 点和 A 点的部分，便可得到 A 点与 O 点时间关系的图式，即图 2，它是人们认识两点间距离关系的意象图式。将图 2 所示的时间概念模型投射到表示事物现实真假性的真值域上，便得到图 3，其中 A' 点表示非真的事物或情况，O' 表示真实的事物或情况，A' 点和 O' 点的线段则表示由假即真的以真值大小为次序的连续统（continuum），这与时间原点 O 左侧的表示过去时间的各点按照距离原点 O 的距离大小次序排列而构成连续统，在结构上是相似的。从这个意义上来说，我们可以将从图式 2 到图式 3 的投射过程，理解为投射隐喻过程：

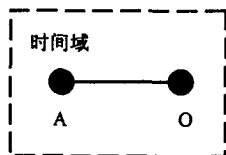


图 2-6S

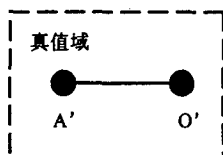


图 3-6S

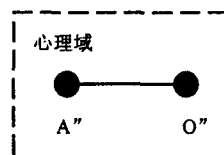


图 4-6S

在这个过程中，始原域（即时间域）与目标域（即真值域）间潜在的相似性（即距离性）被创造出来。这正如 Indurkha (1992: 281) 所说，“投射性隐喻是创造相似性的隐喻，始原域（source domain）和目标域（target domain）之间潜在的相似性（potential similarities），在投射的过程中被发现。”也就是说，隐喻思维的产生不是由于客观事物本身具有相似性，而是客观世界和人的思维共同作用的创造，正是隐喻思维方式使人们看到了概念之间的联系，从而产生了从具体到抽象的投射。

在完成将意象图式 2 从时间域隐喻性投射到真值域后，人们又将它隐喻性的投射到更为抽象的心理域。如图 4 所示，A'' 点和 O'' 点分别表示说话者与听话者的心理说话时的心理状态，A'' 点与 O'' 点间的线段则表示以说话者与听话者心理上的连续统，以亲疏关系远近为次序来排列。同样，始原域与目标域之间的另一种相似性（即过去时点与现在时点的距离和人们心理间的亲疏距离之间的相似性）又在隐喻投射过程中被创造出来。

五、结论

综上所述，我们认为英语中过去时的语法意义，从单纯表示过去时间发展到表示真实距离，再到表示人们之间亲疏关系的心理距离，这一过程实质上就是说英语者将其原来认识两点间距离的意象图式，投射到事物或事件的真值域，再投射到心理域之上的过程，从一个侧面反映了人们从已知到未知、从具体到抽象的认知规律。

参考文献

- [1] Alexander, L. G. *Longman English Grammar* [M]. 北京：外语教学与研究出版社，1991
- [2] Indurkha, B. *Metaphor and Cognition: An Inter-actionist Approach* [M]. Kluwer Academic Publisher, 1992

- [3] Joos, M. *The English Verb: Form and Meaning* [M]. Madison: The University of Wisconsin Press, 1964
- [4] Lackoff, G. & M. Johnson. *Metaphors We Live By* [M]. The University of Chicago Press, 1980
- [5] Leech, G. N. *Meaning and the English Verb* [M]. London: Longman Group Limited, 1971
- [6] Palmer, F. R. *The English Verb* [M]. London: Longman Group Limited, 1974
- [7] Quirk, et al. *A Comprehensive Grammar of the English Language* [M]. Longman Group Limited, 1985
- [8] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000
- [9] 文 旭. 国外认知语言学研究综观[J]. 外国语, 1999 (1)
- [10] 易仲良. 论英语动词过去时态的实质[J]. 外国语, 1999 (1)
- [11] 易仲良. 论英语中“说话时刻”的移位性 [J]. 外语与外语教学, 1999 (11)
- [12] 张道真. 实用英语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 1995
- [13] 章振邦. 新编英语语法[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1995

英语语言产出中母语迁移现象的对比分析

赵秀平 河北经贸大学外语部

对比分析(Contrastive Analysis)是以行为主义心理学的迁移原理和语言学中的结构主义语言学为理论基础而建立起来的一种假设,是把两种语言的系统进行比较,以此来揭示不同语言之间异同的一种语言分析方法。对比分析是20世纪50年代为适应外语教学的需要由美国结构主义语言学家发展起来的,其标志是1957年美国结构主义语言学家和语言教学家罗伯特·拉多出版的《跨文化的语言学》(Linguistics Across Culture)。对比分析属于应用性共时研究,它具有以下特点:以当代语言为比较和分析的对象;只限于两种语言即母语和目的语之间的比较,所比较的两种语言既可以是同一语系也可以是不同语系;对比分析的重点放在两种语言相异的特征上。对比分析中常提到母语迁移这一概念。当母语规则与目的语规则相同或相似时会出现“正迁移”(positive transfer);反之,当母语规则与目的语规则之间出现差异时会出现“负迁移”(negative transfer)既“干扰”(interference)。负迁移常导致错误出现并对目的语的学习造成困难,母语的干扰使得外语学习者目的语的产出往往带有明显的母语特点,本文将从以下三个方面对我国非英语专业大学生在学习过程中英语语言产出中的母语迁移现象进行对比分析。

一、冠词用法的对比分析

英语中的冠词虽然总共只有两个字三种形式,但它却难倒了我国包括部分硕士研究生和博士生在内的大部分大学生英语学习者,其根本原因就在于我们母语汉语中没有冠词。对于大学生来说,在他们已经形成的母语语言系统中找不到与冠词对应的知识结构。所以,在运用英语表达时很难做到自然准确地运用冠词,具体表现为应该零冠词时却出现了冠词,该用

冠词时要么根本没出现冠词，要么用的不对。例如：

1. Mr. Feng has been elected a vice president of the university. 冯老师已被推选为副校长。

2. Mr. Feng has been appointed president of the university. 冯老师已被任命为校长。

3. Edison is a greatest inventor. 爱迪生是位伟大的发明家。

4. The ambitious young man wants to be an Edison. 那个雄心勃勃的年轻人要作爱迪生式的发明家。

5. The distance education via the Internet is taking over the conventional interaction between teachers and students. 借助国际互联网的远程教育正逐渐取代传统的师生互动方式。

上述各句中中方框位置的（零）冠词都是我国大学生英语学习者常出错误之处。例句 1 中的冠词“a”表示“众位副校长之一”。对于英语母语者，“a”随着名词词组 vice president 一起出现是很自然的事，对于我国英语学习者却是一件很难的事，例句 2 中的 president 前面的零冠词就更难用对。此时，president 单纯表示职位，映射出职位的变化，即从其他职位走上校长职位，此时英语语法规则要求不用冠词。事实证明，例 3 中的零冠词使用正确率比例 1、例 2 中的都高，分析原因不外乎以下两种：其一是英语老师对英语专有名词用法讲解的功效，更主要的是因为它与汉语的规律相同——不需要任何冠词。是汉语母语英语中的正迁移。再看例句 4，其中的冠词 an 对于我国外语学习者来说绝对是个难点，之所以难不是指它不易理解而是指很难用对。其道理“an Edison”表示“爱迪生式的人物”小学生都能理解，但是，能做到准确自如地输出运用的就为数不多了。例 5 中四处冠词中错误率较高的是后两处，学生们往往在已经表示类别或群体的 students 和 teachers 前使用定冠词。

另外，笔者还发现，英语水平处于初级阶段的学习者甚至相当部分非英语专业的大学毕业生，在理解句子时往往把不定冠词 a/an 等同于 one，直接译成“一”。比如，A biologist is a person who makes research into biology. 英译汉时他们的汉语翻译是“一个生物学家…”，汉译英时往往又漏掉 biologist 前面的冠词 a，至于 person 前的 a，要么被漏掉要么用 the，用对一处者不多，两处都对者寥寥无几。这种现象同属负迁移之列。

二、单复数用法对比分析

英汉两种语言中单复数覆盖的指向范围不同，复数的表达方式也截然不同。英语语言里复数形式涉及到两种词类——名词和动词（一般现在时单数第三人称谓语形式）。而在汉语里，只有名词才有单复数之分。汉语通过在名词后追加字词如“们”、“群”、“队”、“伙”等表示多数概念，而英语通过名词或动词自身词尾的变化来表示单复数。这种差异给我国英语学习者带来很大干扰。仅从一例就能看出汉语母语对英语上述两方面的干扰。《大学体验英语》综合教程 Book 1 第二单元汉译英部分（P35）“他的生活经历在他的学术生涯中一直发挥着重要作用。”一句，从上交的作业情况看，有相当数量学生的英语句子是“His experience always play a important role in his academic career.”对于该句用什么时态更妥当在此我们暂且撇开不说（时态表达同样反映出明显的干扰现象但不在本文讨论之列），只分析其中的负迁移现象。该英语句子里既有上面讨论过的冠词干扰现象，又有本部分要分析的名词单复数以及主谓一致中谓语单三形式的负迁移。名词 experience 的语义很清楚，取其“经历”意义，但是，受汉语母语的影响，很难找到它应该以复数形式的感觉和线索，落到笔头上就成了 experience。再看

动词 play, 汉语语法中没有单数第三人称动词形式与其他人称动词形式之分别。因而, 一般现在时单数第三人称谓语动词词尾的-s 或-es, 对于我国英语学习者来说很难达到正确的自动化的产出程度。

三、定语位置的对比分析

定语的位置是我国英语学习者受母语干扰严重的又一方面。汉语的定语无论多长, 一般都放在它所修饰的中心词之前; 而英语定语的位置有前置和后置之分, 位置相对灵活。单个形容词、名词、分词或数词等作定语时, 往往位于它所修饰的中心词前, 即用作前置定语。词组和句子作定语时常常位于其所修饰的中心词后, 即用作后置定语。正因为英汉两种语言中定语位置的不同, 我国英语学习者在后置定语尤其定语从句的使用上, 错误率一直居高不下。主要错误表现为关系词使用不当、主谓不配套, 主谓语人称等。如:

1. I prefer the long red one to the one next to it. (我喜欢长的红颜色的不喜欢它旁边那个。)

2. Everyone should go all out to create a harmonious atmosphere where we all work and study. (人人都应该为创建我们大家共有和谐气氛而努力。)

3. She is such kind of girl who likes singing and dancing. 她是那种爱唱爱跳的女孩。)

上述三个句子的英汉双向输出时, 错误率最高的是例2中关系词 where 往往被用成 which 或 that, 例3中的 who 往往被丢掉, 表现为“girl”后直接跟着 like 而不是 likes. 这都是因为英汉语里定语位置的不同导致的错误结果。

对于我国英语学习者来说, 英语学习过程实际是逐渐建立英语语言知识系统的过程。可想而知, 在已经建立起的母语知识系统里加入一种与汉语文化有着千差万别的英语知识, 汉语母语的干扰是不可避免的。母语的干扰只有在学习者大量接触目的语的前提下, 才有可能减少母语的负迁移影响, 逐渐形成足够稳定、固定的目的语知识结构。

对比分析理论虽然不能解释英语产出中母语迁移的所有问题, 但它不失为一种有效的教学手段。通过分析对比, 可以帮助学习者更清楚地认识英语规则, 了解母语与目的语的不同所在, 这样, 在学习过程中少走弯路。对比分析对于英语教师的意义在于, 通过分析学生学习英语语音、词语、语法和语用等方面的错误, 对英语目的语的语音、词语、语法和语用教学是有启发作用的。我国学习者学习英语所犯错误的地方, 正是他们学习的难点, 也是我们教学的重点, 并且能部分地反映母语和目的语的区别以及他们学习和习得英语的情况。因此, 学习者在目的语产出时所犯母语干扰类错误应该引起教师的重视, 教学过程中要注意收集、分析这些错误, 在语言学、心理学以及对比分析理论的指导下进行研究, 找出一些规律, 更好地指导教学。

参 考 文 献

- [1] Corder, S. P. The significance of learner's errors. IRAL 5, 1967
- [2] Davies, W. D. & Kaplan, T. L. Native Speaker vs. L2 Learner Grammaticality Judgments, Applied Linguistics, Vol 19, No. 2, 1968 (19) 2
- [3] Lightbown, P. M. & Spada, N. How Languages are Learned. Oxford University Press, 1993
- [4] Perl, S. The composing process of unskilled writers. Research in the Teaching of English, 1979 (13)

- [5] Selinker, L. F. Language transfer. *General Linguistics*, 1969
- [6] Taylor, D. S. Contrastive analysis, error analysis and discourse analysis. *Revue des Langues*. No. 8, 1989
- [7] 喻云根. 英汉对比语言学. 北京: 北京工业大学出版社, 1994
- [8] 束定芳, 庄智象. 现代外语教学—理论、实践与方法. 上海: 上海外语教育出版社, 1996
- [9] 王东风, 章于炎. 英汉语序的比较与翻译. 英汉语言文化对比研究. 上海: 上海外语教育出版社, 1996
- [10] 连淑能. 英汉对比研究. 北京: 高等教育出版社, 1993
- [11] 陈月红. 母语语法与外语习得. 外语教学与研究, 1998 (2)
- [12] 黎菲. 第二语言习得中母语迁移现象分析. 外语教学与研究, 1998 (2)

英语中歧义现象的语用价值分析

董 莉 河北科技大学外国语学院

摘要: 歧义普遍存在于任何语言之中, 当一个句子的含义模棱两可, 可以做两种或多种解释, 就产生了歧义。歧义既有消极的一面, 会对人们的交际造成障碍, 也有积极的一面, 使人们可利用歧义积极因素达到令人意想不到的效果。本文从歧义的产生入手, 对英语中的歧义现象进行分类, 并指出歧义的语用价值。

关键词: 歧义; 消除; 语用价值

一、歧义的产生及其种类

在于任何语言中, 我们都可发现一种普遍的语言现象: 歧义。正如 Kess 和 Hoppe 在《Ambiguity in Psycholinguistics》中提出“语言无处不歧义”的理论。他说, “Upon careful consideration, one cannot but be amazed at the ubiquity of ambiguity in language.” (仔细思考一下, 我们不能不惊奇地发现普遍存在的语言歧义现象。) Leech 将歧义定义为“……一个语言项目具有一个以上的认知意义。”它是指一个句子的含义模棱两可, 可以做两种或多种解释。语言学家 D. Bolinger 这样定义歧义: “一个表层结构的句子对应于两个或两个以上的深层结构。”它是指一个句子的含义模棱两可, 可以做两种或多种解释。做为一种普遍的语言现象, 歧义涉及语言的方方面面。根据不同的标准和角度, 歧义可分为不同种类。在出现歧义的语言层面上, 歧义可划分为三类: 一类是词汇歧义 (lexical ambiguity), 一类是句法歧义 (syntactic ambiguity), 第三类是语境歧义 (contextual ambiguity)。

1. 词汇歧义。

(1) 一词多义和同形异义 (polysemy and homonymy)。一词多义指同一个词有多种不同的意义。把一个多义词用在特定的语境中, 通常它不会产生歧义。但当他的几种意义在同一个句子中都能成立时, 这个词就产生了歧义。同形异义词指两个单词的拼写形式完全相同, 含义却不同, 这类词也会带来歧义。如: A) He *called* me a cab. Call 是多义词, 它有两种含

义: a) 喊, 招呼; b) 称呼为, 名叫。这样例 A) 就有了两种解释: 他替我招呼来一辆出租车; 他称呼我为 cab。再如: B) *She was seated by the teacher. By* 可有多种解释, 如 a): 在……旁; b) 被, 由。这样例 B) 可做以下理解: 她坐在老师旁边; 老师请她就座。类似的还有: C) *The tourists passed the port at midnight.* Port 是同形异义词, 可理解为 a) 港口。则此句意为: 旅游者们在半夜里从港口经过。b) 葡萄酒。则此句意为: 旅游者们在半夜里传饮葡萄酒。

(2) 指代不明引起的歧义。英语中代词使用非常广泛, 在无上下文的情况下, 其指代对象有时是不明确的, 因此很容易引起歧义。如: *Stanton told Tom that he must be there at 5.* 此句中的 he 既可理解成指代 Stanton, 也可理解成指代 Tom, 还可理解成指代 Stanton 和 Tom 以外的人。于是, 产生了以下三种歧义:

- a) Stanton said to Tom, "I must be there at 5".
- b) Stanton said to Tom, "You must be there at 5".
- c) Stanton said to Tom, "He must be there at 5".

(3) 词类不同引起的歧义。如: *Visiting relatives can be tiresome.* 这里的 visit+ing 形式, 既可以是动名词, 也可以实现在分词。若是动名词, 该句意为 *It is tiresome to visit relatives* (走访亲戚是令人厌烦的)。若是现在分词, 则该句意为 *Relatives who visit are tiresome* (走访的亲戚会使人感到厌烦)。

(4) 英国英语与美国英语的差异引起的歧义。英国英语和美国英语存在词汇的差异, 这正是歧义产生的原因。

例词	British English	American English
knock up	唤醒	使受孕
billion	百亿	十亿
first floor	二楼	一楼
pavement	人行道	路面

同一个词在英、美语的差异有时会引起有趣的误会。一位英国人到美国家庭做客, 女主人问: *Would you like some crackers before the dinner?* 英国人则莫名其妙地看着她。因为 cracker 在英国指“爆竹”, 这位英国客人自然会感到惊奇。

消除词汇歧义的方法有很多。正如语言学家威雨村指出: “句子的语义歧义问题实际上是词义问题的延伸。”一般认为多义词在上下文中的语境中的意义是确定的, 有必要的背景知识有助于正确地理解歧义词。比如: 英国英语与美国英语的差异的知识, 以及对旧词的新义的了解都有助于我们理解歧义词。

2. 句法歧义。

句法歧义是指由于对句子中的句法结构有不同的理解而产生的歧义, 其根本原因是因为歧义句有不同的深层结构。

(1) 定语引起的歧义。如: *Mary likes the vase on the cupboard which she bought yesterday.* 句中的定语从句 *which she bought yesterday* 既可看做是对名词 cupboard 的修饰语, 也可看做是对名词 vase 的修饰语, 如果没有上下文, 就很容易造成理解上的歧义。

(2) 状语引起的歧义。如: *Simon told all his classmates what Professor Williams said yesterday.* 该句中的时间状语 *yesterday* 可以被认为是修饰它前面的动词 *said*, 也可被认为是主句的谓语动词 *told* 的修饰语。因此, 研究状语究竟与句中的哪个动词发生结构上的关系, 是我们消除状语歧义的根本所在。

(3) 并列成分引起的歧义。两个并列的句子成分通常用并列连词, 如 *and* 等来连接。有时在这个并列结构的前面或后面有一个修饰语, 这个结构就容易引起歧义。如:

Mr. Stewart was a professor and a dramatist of great fame.

该句中的并列结构 *a professor and a dramatist* 与定语 *of great fame* 之间的句法关系是产生歧义的因素。定与 *of great fame* 既可以理解成修饰 *a dramatist*, 也可以理解成同时修饰 *a professor* 和 *a dramatist*。

(4) 谓语歧义。谓语歧义是指由于谓语动词类别不同导致句法模式不同的歧义。如:
We found Mary a professional

此句中的及物动词 *found* 既可以做双宾语及物动词, 又可以做复合宾语及物动词, 所以可有以下两种理解:

We discovered that Mary was a professional actress. 我发现玛丽是一位专业演员。

We succeeded in finding a professional actress for Mary. 我为玛丽找到一为专业女演员。

若要排除歧义, 可进一步采用宾语从句或变换结构。即:

We found Mary who was a professional actress.

We found a professional actress for Mary.

二、消除歧义的主要手段

1. 语境制约: 将歧义句放在一定的语言环境或上下文中去理解。如:

The Williams are on the coke. 若脱离具体的语境, 此句可有三种含义:

a. *The Williams are drinking CocaCola.*

b. *The Williams are using cocain.*

c. *The Williams are having solid fuel heating.*

那么此句究竟表达哪一种含义呢? 我们只能根据使用的具体语境来判断: 如果语境是在餐厅, 该句表示含义 a; 如果语境是在犯罪团伙的黑窝里, 则表示含义 b; 如果语境是在客厅, 则表示含义 c。可见, 口语中的情境制约和书面语中的上下文制约, 即语境制约, 可以帮助消除歧义。

2. 变换句式: 当一种表达形式造成歧义, 我们不妨改用另一种表达方式来排除歧义。如:

We found her a very good teacher. 此句可改为: *We found her to be a very good teacher.*

3. 扩充修饰成分: 通过更加具体的、进一步的说明, 可以有效地消除歧义。如: *She can not bear children.* 此句可通过进一步补充说明, 从而消除可能产生的歧义, 即: *She cannot bear children because they are noisy. She cannot bear children because she is sterile.*

4. 更换易造成歧义的词: 此方法可有效消除一词多义带来的歧义。如: *We didn't take his tip* 可改成 *We didn't take his money.*

三、歧义的语用价值

在说话或写文章时, 我们应力求“准确、简明、生动”的表达自己的思想或看法, 因此, 一般情况下, 我们应尽可能地避免歧义的出现。但是对语言结构矛盾或一词多义加以积极利用, 又会产生一语双关、声东击西的效果, 可帮助达到特殊的交际目的。

1. 歧义用于广告。

例如: There is a beautiful sight at our site.

这是一个宣传某旅游胜地的广告。句中 sight 和 site 发音相同, 意义不同, 被巧妙的用于一个句子中, 从而提高了宣传效果。

2. 歧义用于成语。

如: I have to break the ice.

句中 break the ice 可取其字面义: 把冰打破, 也可取其喻义: 打破僵局。字面义引申而来的喻义, 十分形象, 易于记忆。

3. 歧义用于创造幽默的交际效果。

A hopeless widower said, "Nothing can mend a broken heart." A widow answered, "Except repairing." "修理" (/rip' ε /) 和 "重新配对" (/ ' rip' ε /) 发音基本相似, 只是重音有些微的差别, 但正是这点差别让听者有了联想的余地, 而语言幽默效果也表现出来了。

4. 歧义用于诗歌中。

如: Here

Lester More

Four Slugs

From A44

No Les

No More

这里

莱斯特·莫尔

他死于

枪弹

不多不少

整四颗 (徐鹏, 《英语辞格》, P485)

诗中 No Les, No More 有三重含义, 一是 Les (ter) is no more (莱斯特死了); 二是 No Les (ter); No More (没有莱斯特, 也就没有莫尔了); 三是 No Less no More (不多不少, 整四颗子弹击中了他)。

四、结论

歧义是一种独特的语言现象, 对其加以研究, 有广泛而切实的意义。我们讨论语言的歧义现象, 目的在于理清歧义产生的原因, 消除歧义, 使我们更加清晰、准确地交际。另一方面, 探讨语言的歧义, 也有助于我们理解歧义在渲染气氛、增加色彩和使语言幽默诙谐方面的积极作用。

参 考 文 献

- [1] Kool J.G. *Ambiguity in Natural Language*. North Holland Publishing Company, 1971
- [2] Atlas, J.D. *Philosophy without Ambiguity: A Logico-Linguistic Essay*. Oxford University Press, 1989
- [3] 俞东明. 语法歧义语与用模糊对比研究. 外国语, 1997 (6)
- [4] 邱述德. 英语歧义. 北京: 商务印书馆, 1998